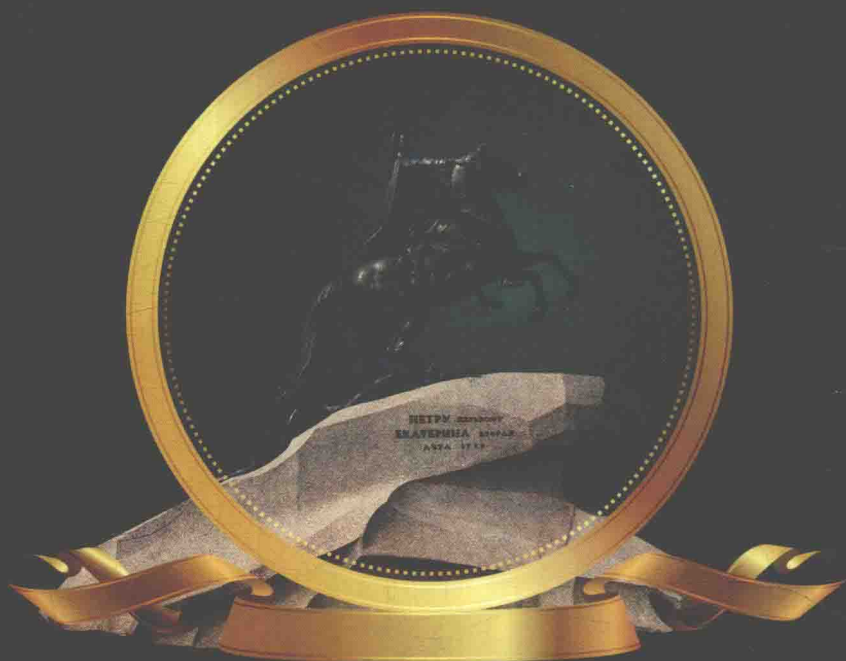




当代俄罗斯小说集

Альманах Современной
Российской Прозы

安德烈·阿斯特瓦查图罗夫、叶夫根尼·沃多拉兹金、亚历山大·麦列霍夫 等著

黑龙江大学俄文编译室

白文昌 等译

上海译文出版社



当代俄罗斯小说集

Альманах Современной
Российской Прозы

安德烈·阿斯特瓦查图罗夫、叶夫根尼·沃多拉兹金、亚历山大·麦列霍夫 等著
黑龙江大学俄文编译室
白文昌 等译

图书在版编目 (CIP) 数据

当代俄罗斯小说集/ (俄罗斯) 麦列霍夫等著; 白文昌等译.

—上海: 上海译文出版社, 2018.10

ISBN 978-7-5327-7729-7

I. ①当… II. ①麦… ②白… III. 小说集-俄罗斯-现代 IV. ①I512.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 323500 号

该书版权归圣彼得堡国立大学所有, 受法律保护。

汉译本出版已获 (俄罗斯) 圣彼得堡国立大学授权许可。

当代俄罗斯小说集

[俄] 亚历山大·麦列霍夫 等著 白文昌 等译

责任编辑/冯涛 刘晨 装帧设计/胡枫

上海译文出版社有限公司出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.co

上海信老印刷厂印刷

开本 890×1240 1/32 印张 11.25 插页 2 字数 233,000

2018 年 10 月第 1 版 2018 年 10 月第 1 次印刷

印数: 0,001—2,000 册

ISBN 978-7-5327-7729-7/I·4734

定价: 52.00 元

本书中文简体字专有版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 021-39907745

《当代俄罗斯小说集》序言

在黑龙江省政府支持下，由黑龙江大学和俄罗斯圣彼得堡大学联合翻译的《当代俄罗斯小说集》付梓面世了。作为中俄文化交流合作的重要新成果，本书的出版填补了近年来国内俄罗斯当代小说的汉译空白，成为黑龙江省打造对俄开放新高地、深化与圣彼得堡大学合作的生动实践和有力证明，也是黑龙江大学弘扬对俄办学优良传统、助力新时代中俄交流合作的新作为。

本书诞生在中俄全面战略协作伙伴关系高水平运行这一历史最好时期，缘起于2014年黑龙江省陆昊省长带队赴俄访问，期间黑龙江省政府与圣彼得堡大学签署了关于教学科研合作备忘录，明确开展优秀文学作品翻译等多形式、多领域、高层次的交流合作。

2016年8月，黑龙江大学在省政府委托下，正式启动本书翻译工作。学校依托与圣彼得堡大学之间源远流长的良好合作关系，发挥自身雄厚的俄语学科和人才优势，加强沟通协作，高标准开展首批选定作品的翻译工作。如今本书的问世，饱含着黑龙江大学十余名师生付出的辛勤汗水，彰显了黑龙江大学鲜明的对俄办学特色、服务黑龙江发展的使命担当，也是黑龙江省深入推进对俄开放、特别是人文交流合作的又一重要新成效。

众所周知，俄罗斯文学是世界文学的重要组成部分，在世界文学中占有极其重要的地位，有着广泛而深远的影响。它造就了一大批才气横溢、出类拔萃的文学大师和一部部名闻遐迩、脍炙人口的文学名著，成为世界文学宝库中不朽的经典，令人叹为观止。站在巨人的肩

膀上，当代俄罗斯文坛也涌现出一批优秀的作家。本书选译了当代俄罗斯优秀作家部分作品，包括20个短篇小说和2篇文学评论，既有写实的，又有看似虚幻、荒诞的后现代作品，展现着当代俄罗斯文学的创作水准和精神风貌。

我相信本书的出版，必将增进我国广大读者对当代俄罗斯文学的整体认知，了解俄罗斯国情民意和文化现状，从而有助于推动中俄两国人民的人文交流和中俄关系高水平发展。

自1941年建校以来，黑龙江大学始终坚持对俄办学初心，把服务中俄关系发展作为重要使命，多措并举弘扬对俄办学传统，打造形成了以多类型高素质俄语人才培养为核心，涵盖对俄科技合作、国情研究、文化传播、信息交流等多方面的办学综合体系，取得了俄语国家重点学科、国家社科基金重大招标项目、俄汉大辞典等一系列高水平办学成果，学校被誉为“俄语人才培养摇篮”、“中国俄语教学根据地”等。本书的出版不仅是黑龙江大学对俄交流合作的缩影，也进一步丰厚了学校对俄办学积淀，为学校特色发展和一流大学建设提供了新动力，拓展了新空间。

当前，中国特色社会主义进入新时代，中华民族伟大复兴的光明前景展现在世界面前，中国特色社会主义文化的繁荣发展，不仅要从中华民族五千年悠久历史中传承，也要从与世界其他文明的交流互鉴中实现创新。

文学作品作为一种文化存在，在各民族彼此间的砥砺圆融中发挥着不可替代的作用，不仅有利于充分彰显其文化特色和功能，也有利于构成一个多彩和谐的世界文化整体。

我期待更多的同本书一样的国外优秀文学作品丰富我们的精神世界、开阔我们的文化视野，更期待包括龙江地域特色文化在内的中华优秀传统文化，不断创造经典、传播经典、推广经典，真正实现“走出去”，以经典思想、经典理论、经典形象增进世界对当代中国的了解与认同，为中外人文交流和务实合作提供有力而持久的文化支撑。

我想，这也是我国推动构建人类命运共同体的重要内涵，是我国

坚持深化人文交流合作、夯实中外民意基础和文化认同的内在要求。

黑龙江大学愿为此做出新的努力和贡献，与国内外有识之士一道，共同开创新时代中国教育和文化发展的美好明天，共同走向中华民族伟大复兴的光明前景。

付宏刚

«Альманах современной российской прозы»

Предисловие

При поддержке правительства провинции Хэйлунцзян и при совместном участии в переводе преподавателей Хэйлунцзянского университета (КНР) и Санкт-Петербургского государственного университета (РФ) был издан «Альманах современной российской прозы ». Публикацию данной книги можно назвать новым важнейшим достижением китайско-российского культурного обмена и сотрудничества, она восполнила пробелы последних лет в китайских переводах современной российской прозы. Эта книга является ярким практическим примером выхода на новую высоту отношений между провинцией Хэйлунцзян и Россией и лучшим доказательством углубления сотрудничества провинции с Санкт-Петербургским государственным университетом. И кроме того, она стала новым достижением Хэйлунцзянского университета в деле развития лучших традиций в образовании и содействия китайско-российскому обмену и сотрудничеству в новую эпоху.

Идея создания данной книги зародилась в наилучший исторический период всеобъемлющего стратегического партнерского сотрудничества высокого уровня в китайско-российских отношениях. В 2014 году, в ходе рабочего визита в Россию делегации провинции

Хэйлунцзян во главе с губернатором Лу Хао, правительство провинции Хэйлунцзян и Санкт-Петербургский государственный университет подписали меморандум о сотрудничестве в области преподавания и научных исследований, в котором четко обозначена задача расширения обменов и сотрудничества в области переводов выдающихся литературных произведений и других сферах на высоком уровне.

В августе 2016 года в Хэйлунцзянском университете по поручению правительства провинции состоялся официальный запуск работы по переводу данной книги. Наш университет, опираясь на длительную историю и хорошие партнерские отношения с Санкт-Петербургским государственным университетом, постоянно совершенствует свои дисциплины русского языка и раскрывает таланты, укрепляет совместное взаимодействие и сотрудничество, развивает высокие стандарты в переводческой работе избранных произведений. Появление этой книги стало возможным благодаря кропотливой работе более 10 преподавателей и студентов Хэйлунцзянского университета, что подчеркивает отличительные особенности Хэйлунцзянского университета, взявшего на себя миссию служить провинции Хэйлунцзян и способствовать её развитию в сфере организации учебного процесса. И это также еще один новый и важный результат углубления отношений провинции Хэйлунцзян с Россией, в особенности в сфере гуманитарного сотрудничества и обменов.

Как известно, русская литература является важной частью мировой литературы, занимает в ней чрезвычайно важное место, а также оказывает на нее огромное влияние. Русская литература – кладезь бессмертной сокровищницы мировой литературы, подарившей миру огромное количество выдающихся авторов, а

также огромное количество широко известных и общепризнанных литературных шедевров, её по праву можно считать верхом совершенства. Опираясь на классические традиции, в современных российских литературных кругах сформировалась группа выдающихся писателей.

В данной книге представлена лишь часть произведений выдающихся современных российских писателей, в неё включены 20 рассказов, 2 произведения жанра литературной критики, среди них есть как реалистичные произведения, так и написанные в стиле фантазии произведения постмодернизма, которые раскрывают творческий уровень и духовный облик современной российской литературы.

Я убеждён, что публикация данной книги будет способствовать повышению понимания нашими читателями не только современной российской литературы, но и понимания русских национальных особенностей, воли народа и современного культурного статуса, способствуя тем самым гуманитарному обмену двух стран и развитию китайско-российских отношений на высоком уровне.

Хэйлунцзянский университет, с момента своего создания в 1941 г., придерживается первоначальной позиции в развитии сотрудничества в сфере образования с Россией, сделав своей важной миссией содействие развитию китайско-российских отношений, развивает и совершенствует учебные традиции, ставя своей основной целью формирование комплексной учебной системы, включающей такие аспекты, как научно-техническое-сотрудничество с Россией, общеполитическая обстановка, культурная коммуникация, информационный обмен и др., в основе которой - воспитание высококвалифицированных русскоязычных кадров. Сегодня университет добился ряда высоких достижений в преподавании профильных дисциплин, в участии в конкурсном проекте Национального фонда социальных наук, создании русско-китайского

толкового словаря, за что был удостоен звания «Колыбель возвращения русских талантов», «Китайско-русская учебно-образовательная база» и другие. Публикация данной книги является не только ярким свидетельством процессов обмена и сотрудничества между Хэйлунцзянским университетом и Россией, но и своего рода вкладом в образовательный процесс, дающим новый импульс развитию учебного заведения и строительству университета высшего класса.

В настоящее время китайский социализм с характерными для него особенностями вступил в новую эпоху, перед лицом всего мира разворачивается картина величественного возрождения и светлого будущего китайской нации. Процветание и развитие китайской национальной культуры должно идти, опираясь на пятитысячелетнюю историю китайской нации, и обогащаться новыми идеями, основанными на взаимобменах с другими культурами.

Литературные произведения, как культурное наследие, играют незаменимую роль, привносящую гармоничность в отношения между людьми разных национальностей, что в полной мере демонстрирует культурные особенности и мастерство и способствует формированию гармоничной мировой культуры в целом.

Я надеюсь, что большое количество выдающихся произведений иностранной литературы, подобных нашей книге, позволят обогатить наш духовный мир, расширить наш культурный кругозор, но ещё больше надеюсь на то, что прекрасная китайская культура и входящая в неё специфическая местная культура провинции Хэйлунцзян будут непрерывно писать классику, пропагандировать и распространять классические произведения, тем самым осуществляя подлинный «выход» классических идей, представленных в виде классической идеологии, классической теории, классического образа, которые способствуют пониманию и

признанию современного Китая в мире, а также обеспечивают мощную культурную поддержку в сфере гуманитарных обменов и практического сотрудничества между Китаем и зарубежными странами.

Я думаю, что это также является важным содержанием создаваемого Китаем сообщества единой судьбы человечества, а также внутренним требованием, которому наша страна твердо следует в углублении сотрудничества в области гуманитарных обменов, укреплении основы взаимопонимания между китайским народом и народами других стран и культурной идентичности.

Для достижения этой цели Хэйлунцзянский университет готов внести свой вклад и приложить все усилия для создания прекрасного будущего китайского образования и дальнейшего культурного развития, чтобы приблизить светлое будущее Великого возрождения китайской нации.

Фу Хунган

致中国读者

亲爱的读者朋友们！

作为世界强国，中俄两国在政治、教育、科技和文化各领域相互协作已有数百年的历史。两国关系不但没有历史的长河中逐渐削弱，反而日益稳固，不断强化，前景广阔。目前，两国关系的发展到了一个新的关键阶段。世界范围内的政治冲突、技术革命和全球化趋势都要求各国全面地从社会、文化和教育等方面尽快找到应对方案。作为俄罗斯当下最优秀的高等学府，圣彼得堡国立大学始终坚守着自己的学术传统和声誉，坚守着文化传承的重任，为俄中两国的文化交流工作贡献着自己的微薄之力。我校很多学生都把汉语、中国历史和中国文化当做自己的专业，成百上千名中国学生也在圣彼得堡国立大学接受高等教育。

目前，圣彼得堡国立大学与 40 多所中国高校保持良好的合作关系。我校的汉语教学已经有 150 余年的历史。选择汉语及与中国相关专业的学生人数呈逐年递增趋势，这表明中国学已然成为当下颇受欢迎的专业。

之前，我校与中国相关的专业仅限于汉语及其相关学科。目前，圣彼得堡国立大学已开设有 41 个与中国相关的专业。其中包括许多独具特色的专业方向和专业课，如：

- 法学（具有较深的汉语水平并熟悉中国法律）
- 经济学（熟悉中国经济并具有较深的汉语水平）

- 旅游管理（具有较深的汉语水平）
- 专业媒体语言
- 当代世界政治中的俄罗斯与中国
- 经典汉学与中国传统文化
- 俄罗斯旅游
- 当代中国：经济、政治和社会
- 俄中社会学等

目前，在我校学习与中国相关专业的学生数已达 3 000 余人。

这些专业与专业课不仅仅吸引了俄罗斯的学生，同时也受到很多中国学生的青睐——2013—2014 学年，中国留学生数为 932 人；而 2016—2017 学年，我校中国留学生数已达到 1 300 人。

2015 年，圣彼得堡国立大学与中国教育部签署《俄罗斯联邦圣彼得堡大学和中华人民共和国教育部教育合作协议》，这项举措为巩固两国关系发挥着独特的作用。我校是唯一一所签署类似协议的俄罗斯高校。

我校与黑龙江省政府的合作始于 2014 年——即双方签署《圣彼得堡国立大学与黑龙江省人民政府关于教学科研合作的备忘录》。毫无疑问，圣彼得堡国立大学与黑龙江省人民政府之间的友好合作是在俄中两国政治经济合作的框架下发展起来的。如今，俄中两国关系在两国领导人的亲切关怀下进展顺利，达到历史新高。圣彼得堡国立大学与黑龙江省人民政府的合作必将成为两国人文交流与合作的典范，不仅会为这两个地区间的政治经济伙伴关系作出巨大贡献，也将在教育文化领域务实合作方面起到表率作用。近三年来，圣彼得堡国立大学与哈尔滨工业大学共同设立了三个科研中心，与黑龙江大学创建了对外俄语等级考试测试中心，并与黑龙江省人民政府进一步磋商在哈尔滨开设双语校园等相关事宜。

为深化俄罗斯联邦与中华人民共和国之间的合作、加强文化领域的交流，我校提议翻译出版《当代俄罗斯小说集》。这项提议得到了黑龙江省人民政府及省长陆昊的大力支持。

由此可见，该文集的出版立意高远，旨在将当代俄罗斯小说最具代表性，同时又对俄罗斯经典文学传统有所继承和发展的新作展现给广大的中国读者。相信读者朋友们在这些作品中能够找到社会主义、魔幻现实主义、荒诞文学、后现代派文学和新哥特文学的影子。本文集的作者均为当代俄罗斯著名作家和文学评论家，无论在俄罗斯还是在国际，都享有极高的声誉。我衷心希望，与黑龙江省政府和黑龙江大学的合作长远务实、硕果累累，也深信，本文集的读者乃至中国痴迷于俄罗斯小说的读者数量能够持续攀升。

圣彼得堡国立大学校长

俄罗斯一流高校联盟理事长

尼古拉·米哈伊洛维奇·克罗帕切夫教授

К китайским читателям!

Дорогие читатели!

Россию и Китай, две великие державы, вот уже несколько столетий связывают самые тесные отношения в области политики, образования, науки и культуры. Эти отношения, как показывает история, несколько не ослабевают, а, напротив, крепнут, развиваются и имеют далеко идущие перспективы. Нынешний этап истории — особый. Политические конфликты, технологические революции, глобализация — все эти вызовы нынешнего времени требуют незамедлительной и продуманной реакции со стороны социальных, культурных и образовательных институций. Санкт-Петербургский государственный университет, на сегодняшний день ведущее образовательное учреждение России, сохраняя свои славные научные традиции, свой статус культурного центра, всегда вносил посильный вклад в развитие российско-китайских культурных связей. Многие студенты нашего университета в качестве основной специальности выбирают язык, историю, культуру Китая, а сотни китайских студентов получают высшее образование в СПбГУ.

Санкт-Петербургский государственный университет имеет долговременные партнерские связи с более чем 40 вузами КНР. Более 150 лет в Университете ведется преподавание китайского языка. С

каждым годом в Санкт-Петербургском университете увеличивается число образовательных программ с китайским компонентом, что демонстрирует востребованность ориентированных на изучение Китая направлений.

Образовательные программы с китайским компонентом еще несколько лет назад ограничивались фактически только изучением китайского языка и смежных дисциплин. Сегодня в СПбГУ 41 образовательная программа разных уровней обучения с китайским компонентом. В том числе уникальные программы:

- Юриспруденция (с углублённым изучением китайского языка и права КНР)
- Экономика (с углублённым изучением экономики Китая и китайского языка)
- Организация туристской деятельности (с углублённым изучением китайского языка)
- Профессиональная речевая деятельность в масс медиа
- Россия и Китай в современной мировой политике
- Классическое китаеведение и китайская традиционная культура
- Туристские дестинации России
- Современный Китай: экономика, политика, общество
- Социология в России и Китае и многие другие

Количество обучающихся по программам с китайским составляет порядка 3000 человек.

Многие из наших программ оказались привлекательными не только для российских, но и для китайских студентов — если в 2013 – 2014 учебном году в СПбГУ обучалось 932 гражданина КНР, то в прошедшем 2016 – 2017 учебном году превысило 1300 человек.

Особую роль в укреплении отношений сыграло подписание прямого соглашения о сотрудничестве в образовательной, научной и

культурной сферах между СПбГУ и Министерством образования КНР в 2015 году. Университет стал единственным российским вузом, подписавшим подобное соглашение.

Интенсивное взаимодействие между Университетом и правительством провинции Хэйлунцзян началось в 2014 году — с момента подписания меморандума об образовательном и научном сотрудничестве. Партнерство СПбГУ и провинции Хэйлунцзян, безусловно, развивается в русле политического и экономического партнерства России и КНР. На сегодняшний день российско-китайские отношения находятся на историческом пике развития благодаря прямому содействию руководства двух стран. Взаимодействие провинции Хэйлунцзян с Университетом, будучи практическим примером установления гуманитарных связей на высоком уровне, является важным вкладом в развитие не только политико-экономического партнерства между регионами, но и образовательно-культурного. За последние 3 года СПбГУ создал три совместных научно-исследовательских центра с Харбинским политехническим университетом, открыл центр тестирования по русскому языку как иностранному на базе Хэйлунцзянского университета и приступил к работе над созданием совместного кампуса в Харбине в сотрудничестве с Правительством провинции.

В рамках идеи расширения сотрудничества между Российской Федерацией Китайской Народной Республикой, укрепления связей в области культуры наш университет выступил инициативой создания Альманаха современной российской прозы на китайском языке. Инициатива была поддержана Правительством и Губернатором провинции Хэйлунцзян г-м Лу Хао.

Таким образом, задачи Альманаха благородные и просветительские — познакомить читательскую аудиторию Китая с